

രാമചരിതം: പതിനൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ശ്രീരഞ്ജിനി ജി



രാമചരിതം: പതിനൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ശ്രീരഞ്ജിനി ജി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Sreeranjini G

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mandodari approaches her husband](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
പതിനൊന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

ശുക-സാരണന്മാർ ശ്രീരാമാദികളുടെ നില വർണ്ണിക്കുകയാണ്. സീതയെ രാമനു തിരികെക്കൊടുത്തു പ്രശ്നം രമ്യമായി പരിഹരിക്കണമെന്ന് ഉപദേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇതു കേട്ടു കപിതനാകുന്ന രാവണൻ മായയാൽ ശ്രീരാമന്റെ അറ്റുപോയശിരസ്സും വിലും സീതയുടെ മുന്നിൽക്കൊണ്ടു വെച്ച് സീതയോടു് അതു നോക്കാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നതാണു സന്ദർഭം.

പാട്ട് 1

അവനടുത്തുടനീടത്തരിയ വൻപടെയുമായ് വിവിതൻ നിൻറവൻവെടിത്തവർ കലാന്തകനവൻ പവനതംപവനിടം പെരിയവൻ കടൽ കട-ത്തിവിട വന്തവനന്തുനമനങ്ക നിൻറതരികേ

ശുക-സാരണന്മാർ ശത്രുസൈന്യത്തിന്റെ നില വർണ്ണിക്കുകയാണ്. നീലന്റെ ഇടത്തു ഭാഗത്തായി വൻപടയുമായി നിലകൊള്ളുന്നത് വിവിദനാണ്. അവനാകട്ടേ ശത്രുകലത്തിന്റെ അന്തകനാണ്. അവന്റെ അരികിൽ നിൽക്കുന്നത് വിസ്തമായ കടൽകടന്ന് ഇവിടെ എത്തിയവനും വായുപുത്രനുമായ ഹനുമാനാണ്.

കുറിപ്പ്

വെടിത്തവർ — ശത്രുക്കൾ
പവനതംപവൻ — പവനസംഭവൻ (ഹനുമാൻ)

പാട്ട് 2

അരികിൽ നിൻറരിവരൻ കമുതനെൻററിവുതോ-ൻറരുമൈ ചേർപനതൻ മറ്റനല്ല വാലിമകനാം അരിവരൻ പിന്നവനങ്കതനിതം കിളർ വെയ്യോ-ത്തിരുനിറം കലരും മെയ്യുള്ള തുഴേണനൊരുവൻ

ഹനുമാന്റെ അരികിൽ നിൽക്കുന്നത് വാനര ശ്രേഷ്ഠനായ കമുദനാണെന്ന് അറിയുക. മറ്റേതു സുന്ദരനായ പനസനാണ്. മറ്റൊരു കപിശ്രേഷ്ഠൻ ബാലിയുടെ പുത്രനായ അംഗദനാണ്. അതിനടുത്തു നിൽക്കുന്നത് ഉദിച്ചയർന്ന സൂര്യന്റെ തിരുനിറം കലർന്ന ശരീരത്തോടുകൂടിയ സുഷേണനാണ്.

കുറിപ്പ്

അരുമൈചേർപനതൻ — സൌന്ദര്യമുള്ള പനസൻ
വെയ്യോൻ — സൂര്യൻ
തുഴേണൻ — സുഷേണൻ

പാട്ട് 3

ഒരുവചം കിളർമുഴുത്തുടൽച്ചവത്തുടനടു-ത്തിരുവർ നിൻറവർകളോ തമുകതുർമുകരെന്മോർ ഒരുകരത്തിടമരാമരമെടുത്തതിനുടേ ചിരംമുറിഞ്ഞെറിത്തവൻ തെളിവുചേർതെതിമുകൻ

സുഷേണന്റെ ഒരു ഭാഗത്തായി ഉയരമേറിയതും ചുവന്നുടുത്തതുമായ ശരീരത്തോടു കൂടിനിൽക്കുന്ന വർ സുമുഖനും ദുർമുഖനുമാണ്. ഒരു കയ്യിൽ മാമരത്തെ എടുത്ത് അതിന്റെ തലമുറിച്ചെറിഞ്ഞ് നിൽക്കുന്നവൻ തെളിവുറ്റ ദധിമുഖനാണ്.

കുറിപ്പ്

കിളർ മുഴുത്ത് — ഉയരമേറി
തമുകതുർമുകർ — സുമുഖദുർമുഖന്മാർ
ചിരം — ശിരസ്സ്
തെതിമുകൻ — ദധിമുഖൻ

പാട്ട് 4

മുകമിതം കിളർത്ത തിങ്കൾമുനിയും വടിവ് ചേ-രികലിൽ വേകതരിചിപ്പെയരിനാനിരുവർ കാൺ ചെകംവിളംകിന ചുവേതനനോടു ചോതിമുകനെ-ൻറകമറിത്തരുളിലങ്കൈമന്നനേ യഴുകതായ്

ഹിതമോടെ ഉദിച്ചയർന്ന പൂർണ്ണചന്ദ്രൻ കോപി ചുപോകുന്ന സൌന്ദര്യത്തോടു കൂടിയവനും യുദ്ധത്തിൽ വേഗദർശി എന്ന് പേരുള്ളവനുമാണ് അടുത്തു നിൽക്കുന്നവൻ. അല്ലയോ ലങ്കാധിപാ! ഈ നിൽക്കുന്ന രണ്ടുപേർ സമസ്തലോകത്തും തെളിഞ്ഞു നിൽക്കുന്ന ശ്വേതനും ജ്യോതിർമുഖനുമാണെന്ന് വ്യക്തമായി അറിയുക.

കുറിപ്പ്

മുനിയുക — കോപിക്കുക
ഇകൽ — യുദ്ധം
വേകതരിച്ചി — വേഗദർശി
ചുവേതൻ — ശ്വേതൻ
ചോതിമുകൻ — ജ്യോതിമുഖൻ

പാട്ട് 5

അഴകതായ് നിനുടിവന്നരചർനായകരുമായ്-പ്പിഴൈയില്ലാതമതിയൺപിന വിപീഴണനയ്യാ തഴൈയുടെ നിഴലിൽനിൻറതുതഴൈത്തവർ തൊഴും കഴൽതകും കവികലത്തരചൻനിൻറതരികേ

അല്ലയോ സ്വാമീ! നിന്റെ നാശത്തിനുവേണ്ടി രാജരാജനായ രാമനും ലക്ഷ്മണനുമാത്ത് പിഴവില്ലാത്ത ബുദ്ധിയോടുകൂടി തഴയുടെ നിഴലിൽ നിൽക്കുന്നവൻ വിഭീഷണനാണ്. പ്രഭുക്കൾ തൊഴുതു വണങ്ങുന്ന പാദങ്ങളോടുകൂടിയ കപികലാധിപനായ സുഗ്രീവനാണ് അരികേ നിൽക്കുന്നത്.

കുറിപ്പ്

നിൻമുടിവ് — നിന്റെ നാശം
തഴൈത്തവർ — ഐശ്വര്യസമ്പന്നന്മാർ

പാട്ട് 6

കവികലത്തരചനും കനമരക്കർമണിയും പുവിയിൽമിക്കെഴുമിലജ്ജണകുമാരനവനും അവനിനായകനിരാമനടിമൈന്തളിർപണി-ത്തവനുടയരികിൽ നിൻറവർകൾ മൂവരുമയ്യാ!

അല്ലയോ സ്വാമീ! അവനി നായകനായ ശ്രീരാമദേവന്റെ, മൈപോലെ കറുത്ത തളിർ പാദങ്ങളെ വന്ദിച്ചുകൊണ്ട് അദ്ദേഹത്തിന്റെ സമീപത്തു നിൽക്കുന്ന മൂന്നുപേർ സുഗ്രീവനും ഗൌരവമാർന്ന രാക്ഷസ രത്നമായ വിഭീഷണനും ഭൂമിയിൽ ഉന്നതനായ ലക്ഷ്മണ കുമാരനുമാണ്.

കുറിപ്പ്

അരക്കർമണി — രാക്ഷസരത്നം (വിഭീഷണൻ)
പുവി — ഭൂമി
മൈന്തളിർ — മൈപോലെ കറുത്ത പാദങ്ങൾ
പണിന്ത് — വന്ദിച്ചു്

പാട്ട് 7

വരുവതിൻറതറിവോൻ മനകലത്തരചർ കോ-നരുവുപോർകരുതിവന്തതൊരുപോതുമഴിയാ; കരതലത്തിൽ വിലതും ചിലലെയുമക്കണൈകളും കുരുതിയൊത്ത മിഴിയും കുടികെടുക്കും നമ്മയ.

ഇന്നതാണു വരാനിരിക്കുന്നത് എന്നറിയാവുന്ന മനുവംശ രാജാധിപനായ ശ്രീരാമൻ അസാധാരണമായ യുദ്ധത്തിനു തയ്യാറായാണ് വന്നിരിക്കുന്നത്. ആ ചിന്തയ്ക്ക് ഒരുകാലത്തും നാശം വരികയില്ല. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കരതലത്തിൽ വിലസുന്ന അമ്പും വിലും കുരുതിയ്ക്കു തുല്യമായ കണ്ണുകളും നമ്മളെ വേരോടെ നശിപ്പിച്ചുകളയും.

കുറിപ്പ്

അരുവുപോർ — അസാധാരണമായ യുദ്ധം
അഴിയാ — നശിക്കുകയില്ല
കണൈ — അമ്പ്

പാട്ട് 8

കുടികെടുക്കും മുന്നമേ കൊടിയതാചരതി ചേ-വടിയിണൈക്കടമൈപുവതുമടിത്തരുളൊല്ലാ വടിവുമിക്കിലകും മൈതിലിയെയിപ്പൊഴുതിലേ കൊടു കടുക്കനനടുക്കുമായിലങ്കൈ മന്നവാ.

അല്ലയോ ലങ്കാപതി, നമ്മെ വേരോടെ നശിപ്പിക്കുന്നതിനുമുമ്പ് ഭയങ്കരനായ ദാശരഥിയുടെ ചേവടിയിണയിൽ ശരണം പ്രാപിക്കാൻ മടിക്കരുത്. സുന്ദരിയായ സീതാദേവിയെ ഇപ്പോൾത്തന്നെ ശ്രീരാമദേവനു തിരികെ നൽകുക.

കുറിപ്പ്

താചരതി — ദാശരഥി (രാമൻ)
മടിത്തരുളൊല്ലാ — മടിക്കരുത്
കടുക്കന — വേഗത്തിൽ

പാട്ട് 9

ഇലങ്കൈ മന്നനിചൊല്ലീന ചൊല്ലാൽച്ചിനമുലാവി-ക്കലങ്കിന കണ്ണോടവർകളെ കതറിയാട്ടി വിലംകവത്തുചാരൻ വിനവിൻറത്ത് വെറുത്തേ-മലിന്തപിഴൈപോർ കരുതി മായപുനെയിത്താൻ

ശുക-സാരണന്മാർ പറഞ്ഞകാര്യങ്ങൾ കേട്ടിട്ട് അതീവകോപാകലനായി, കലങ്ങിയ കണ്ണോടു കൂടിയ രാവണൻ അവരെ ആട്ടിയോടിച്ച്. ചാരന്മാരുടെ ആദരവോടുകൂടിയ ഉപദേശങ്ങളെ മാനിക്കാതെ വലിയ മായായുദ്ധം നടത്തണമെന്ന് കരുതി മായനിർമ്മിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കതറി — നിലവിളിച്ചു്
മലിന്ത — വർദ്ധിച്ചു

പാട്ട് 10

പുനൈന്ത പോർച്ചിലയുമപ്പുതിയ ചെങ്കുരുതിയാൽ നനൈന്ത പൊയ്ക്കലയുമായ് നളിനനായകിയുടേ മനകനും തളരുമാറുവരുകെൻറുമുരെചെ-യ്യിനിയമന്തിരി തന്നോടേഴുന്തൻ തെയമുകൻ.

മായയാൽ നിർമ്മിച്ച ഭയങ്കരമായ ചാപവും പുതിയ ചെഞ്ചോര കൊണ്ടു നന്നുത്ത രാമന്റെ മായാശിരസ്സുമായി സീതയുടെ മനസ്സു തളരുത്തക്കവിധം പ്രവർത്തിക്കുകയെന്ന് വിദ്യുജ്ജിഹ്വനോടു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് തനിക്ക് ഇഷ്ടനായ മന്ത്രിയോടുകൂടി ദശമുഖൻ എഴുന്നേറ്റു.

കുറിപ്പ്

പുനൈന്ത — മായയായി നിർമ്മിച്ചു
ചെങ്കുരുതി — ചെഞ്ചോര
പൊയ്ക്കലൈ — വ്യാജ ശിരസ്സ്

പാട്ട് 11

തെചമുകൻ കരുമതായകങ്കളായവണ്ണമേ-റുയിർ മറന്തങ്കണൈന്താനൊളികൊൾയാനകി തൻമുൻ

തെയരതൻ മകനുടേ തലെയും നല്ല ചിലലെയും കയലിണങ്കും നയനേ കുരുതിതെൻറുരെ ചെയ്ക്കാൻ

രാവണൻ മായയായി നിർമ്മിച്ച ശ്രീരാമന്റെ അറ്റുശിരസ്സും ചാപവും സീതാദേവിയെ കാണിക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയാണ്. കാമദേവന്റെ ശരങ്ങളേറ്റ് പ്രാണനെത്തന്നെ മറന്നുകൊണ്ട് രാവണൻ സീതാദേവിയുടെ മുന്നിലെത്തി. എന്നിട്ട് അല്ലയോ സുന്ദരിയായ സീതാദേവി! ഇതു ദശരഥപുത്രനായ രാമന്റെ ശിരസ്സും ചാപവുമാണെന്നു മനസ്സിലാക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കരുമതായകങ്കൾ — കസുമസായകങ്ങൾ (പൂവമ്പ്)
കയലിണങ്കും നയനേ — സുന്ദരി

ഡോ. ശ്രീരഞ്ജിനി ജി



കോഴിക്കോട് സാമൂതിരി ഗുരുവായൂരപ്പൻ കോളെജ് മലയാള പഠന ഗവേഷണ കേന്ദ്രത്തിൽ 2006 മുതൽ അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസറായി ജോലി ചെയ്യുന്നു. ഡോ. എം ലീലാവതിയുടെ മേൽനോട്ടത്തിൽ ഗവേഷണബിരുദം നേടി. അലിവിന്റെ വേദം, സാഹിത്യോപദർശനം എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.